PINS Inženjering DOO
Broj: 74/3-2023
Datum: 18.7.2023.
Novi Sad

U vezi sa privremenim odstupanjem od Ugovora o projektu i tehničkoj dokumentaciji Nacionalne autoput 112

Regarding the temporary deviation of the 112 National Highway Design and Technical Documentation Contract

zaključen između:

concluded between:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, kao Glavnog izvođača

I

PINS INŽENJERING DOO NOVI SAD, matični broj: 21636622, kao Podizvođača

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, as the Contractor

and

PINS INŽENJERING DOO NOVI SAD, Identification no : 21636622, as the Subcontractor

6.7.2023.

6.7.2023.

Ugovor je zaključen između sledećih ugovornih strana:

1. **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD**, sa sedištem u Beogradu, Batajnički drum 3 deo 6A, matični broj: 29507031, PIB: 10987997, koje zastupa Xue Hongxi po punomoćju od 31.12.2021.godine (u daljem tekstu: Glavni izvođač),

i

2. **PINS INŽENJERING DOO, NOVI SAD**, sa sedištem na adresi Majevička 8b, Novi Sad, matični broj 21636622, PIB: 112256409, čiji je zakonski zastupnik direktor Zoran Despotović (u daljem tekstu : Podizvođač)

This Agreement was entered into between the following parties:

8. **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD**, with the registered seat in Belgrade, Batajnički drum 3 deo 6A, identification no: 29507031, TIN: 109874997, epresented by Mr. Xue Hongxi by the power of attorney dated December 31, 2021 (hereinafter referred to as: the Main Contractor),

and

2. **PINS INŽENJERING DOO, NOVI SAD**, with registered seat in Novi Sad, Majevička no. 8B, identification no: 21636622, TIN: 112256409, legally represented by Zoran Despotović (hereinafter referred to as: the Subcontractor)

Preambula

S OBZIROM DA je dana 05.11.2016. godine potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd., („**Komercijalni ugovor**");

S OBZIROM DA su 2021. godine CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD („**Izvođač**"), i Glavni izvođač zaključili Ugovor o podizvođenju radova („**Ugovor o građenju**");

S OBZIROM DA u skladu sa Ugovorom o građenju, Glavni izvođač ima pravo da deo Radova ustupi podizvođačima;

Preamble

WHEREAS the Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, was entered by the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd, on November 5, 2016 ("**Commercial contract**");

WHEREAS in 2021 CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD („**Contractor**"), and the Main Contractor concluded the Contract on subcontracting works („**Construction Contract**");

WHEREAS in accordance with the Construction Contract, the Main Contractor is entitled to subcontract part of the construction works;

Izvođač ima pravo da deo Radova ustupi podizvođačima;

Nakon prijateljskih pregovora, obe strane se slažu kako sledi.

ČLAN 1. PREDMET UGOVORA

1.1. Predmet ovog Ugovora je izvođenje radova u svemu prema ponudi Izvođača od 27.04.2023. koja je usvojena od strane Glavnog Izvođača, a koja čini sastavni deo ovog Ugovora.

ČLAN 2. VREDNOST RADOVA

2.1 Strane su utvrdile da procenjena cena radova iz tačke 1. ugovora iznosi 1.449.000,00 (bez PDV-a).

2.2 PDV će se obračunavati u skladu sa zakonom.

2.3 Ugovorena cena je ugovorena kao fiksna jedinična cena.

2.4 Konačna ugovorena cena će se izračunati na osnovu stvarno ostvarenih količina radova izračunatih u skladu sa fiksnim jediničnim cenama definisanih u Ugovoru i ponudi koja je sastavni deo ugovora i koja cena će biti fakturisana.

2.5 Stvarno ugrađene količine će se evidentirati u obračunskim listovima građevinske knjige.

ČLAN 3. NAČIN PLAĆANJA

3.1 Nakon što se projekat završi i dobije se saglasnost nadzornog organa, Glavni izvođač će u roku od 15 dana platiti Podizvođaču.

3.2 Pri čemu će Glavni Izvođač potvrditi privremene I okončane situacije i obračun stvarno izvedenih količina u roku od 7 dana od dana izdavanja situacije I obračuna Podizvođača.

ČLAN 4. OBAVEZE PODIZVOĐAČA

The Contractor is entitled to subcontract part of the construction works;

After friendly negotiation, both parties agree as follows.

ARTICLE 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The subject of this Contract is execution of works, in all according to Offers No. 4/1 from 27.4.2023, adopted by the Contractor, which are an integral part of the Agreement.

ARTICLE 2. VALUE OF WORK

2.1. Both parties have determined that the estimated price of the works from point 1 of the contract is 1,449,000.00 (excluding VAT).

2.2. VAT shall be calculated in accordance with the law.

2.3. The contracted price is contracted as the fixed unit price.

2.4. The final contracted price will be calculated on the basis of actual performing quantitiess of works in accordance with fixed unit price defined in the Contract and offer which is an integral part of the contract and which price will be invoiced.

2.5. Actual quantities will be logged in book sheets in construction book.

ARTICLE 3. METHOD OF PAYMENT

3.1. After the project is finished and obtained the consent of the supervision, the Main contractor shall pay the Subcontractor within 15 days.

3.2. Whereby the contractor will confirm the temporary and completed situations and the calculation of the quantities actually performed within 7 days from the date of issue of the situation and the calculation of the Subcontractor.

ARTICLE 4. OBLIGATIONS OF THE SUBCONTRACTOR

4.1. The Subcontractor undertakes to perform the

4.1. Podizvođač se obavezuje da predmetne Radove izvede stručno i kvalitetno u svemu prema zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla. Podizvođač je dužan da poštuje sva uputstva u vezi sa bezbednošću potrebnih za izvršenje Radova na gradilištu, uključujući upotrebu odgovarajuće bezbednosne opreme u skladu sa propisima nadležnih organa, uputstvima Glavnog izvođača i zahtevima koje postavlja merodavno pravo.

4.2. Podizvođač preuzima punu odgovornost za podobnost, stabilnost i sigurnost svih aktivnosti izvedenih na Gradilištu, svih građevinskih metoda i svih Radova, bez obzira na bilo koje odobrenje ili saglasnost predstavnika Izvođača.

4.3. Podizvođač će takođe biti odgovoran za svu štetu pretrpljenu od strane bilo kog trećeg lica ili stvari koja se nalazi uz Gradilište, a u vezi sa izvođenjem Radova, u istoj meri kao da je šteta pričinjena na Gradilištu.

ČLAN 5. OBAVEZE GLAVNOG IZVOĐAČA

5.1. Glavni Izvođač se obavezuje da će obezbediti vršenje stručnog nadzora nad izvršenjem ugovornih obaveza Podizvođača, imenujući odgovornu osobu koja će potpisivati neophodnu dokumentaciju na gradilištu (građevinska knjiga, građevinski dnevnik).

5.2. Glavni Izvođač se obavezuje da Podizvođaču plati ugovorenu cenu pod uslovima i na način određen u članovima 2. i 3. Ovog Ugovora.

Works in question professionally and with quality in all respects in accordance with legal regulations, norms and standards for this type of work. The subcontractor is obliged to respect all the safety instructions required for the execution of Works on the construction site, including the use of appropriate security equipment in accordance with the regulations of the competent authorities, the instructions of the Main Contractor and the requirements set by the authorities.

4.2. The Subcontractor shall assume full liability for the suitability, stability and safety of all actions carried out on the Site, all construction methods and all Works, regardless of any approval or consent of the Contractor's representative.

4.3. The Subcontractor shall be also liable for all damages sustained by any third party and matter adjacent to the Site in connection, and concerning the execution of Works, to the same extent as if the damage was made on the Site.

ARTICLE 5. OBLIGATIONS OF THE MAIN CONTRACTOR

5.1. The Main Contractor undertakes to provide professional supervision over the execution of the Subcontractor's contractual obligations, appointing a responsible person who will sign the necessary documentation on the construction site (construction book, construction diary).

5.2. The Main contractor undertakes to pay the Subcontractor the agreed price under the conditions and in the manner specified in Articles 2 and 3 of this Contract.

ARTICLE 6. DEFAULT AND TERMINATION

6.1 If the Subcontractor commits a breach of any provision of this Agreement and if the

ČLAN 6. POVREDA UGOVORA I RASKID

6.1 Ako Podizvođač izvrši povredu bilo koje odredbe ovog Ugovora i ako Podizvođač ne ispravi to stanje u roku od 14 (četrnaest) dana od datuma prijema pisanog naloga da to učini, Glavni izvođač može, raskinuti ovaj Ugovor upućivanjem pisanog obaveštenja o raskidu uz poštovanje otkaznog roka od 7 dana.

6.2 U svim slučajevima prestanka važenja ovog Ugovora, bilo u slučaju raskida Ugovora usled povrede ugovornih obaveza od strane Podizvođača, sporazumno ili po bilo kom drugom osnovu, primenjivaće se sledeće odredbe:

a) Podizvođač će biti dužan da momentalno napusti Gradilište i sa njega udalji sve svoje osoblje i radnike uključene u izvršenje Radova za i u ime Podizvođača, i Glavni izvođač će imati pravo da preduzmu sve korake koje smatraju odgovarajućim i potrebnim u cilju uklanjanja Podizvođača sa Gradilišta u slučaju da Podizvođač radova ne napusti isto u roku koji odredi Glavni izvođač;

b) Glavni izvođač ima pravo da završi Radove ili može angažovati drugog podizvođača radova da završi Radove u njegovo ime;

c) Predstavnik Glavnog izvođača će, čim to bude izvodljivo nakon raskida Ugovora ustanoviti i odrediti koji je iznos, ukoliko uopšte postoji, u momentu raskida Podizvođač zaradio po osnovu radova koje je stvarno izvršio u skladu sa ovim Ugovorom;

Subcontractor fails to rectify such occurrence within 14 (fourteen) days from the date of its receipt of a written demand to do so, then the Contractor may terminate this Agreement by delivery to the Subcontractor the written termination with observance of 7 Days' notice period.

6.2 In all cases when this Agreement ceases to be valid, either in the event of termination of the Agreement due to the breach of the contractual obligations by the Subcontractor, by mutual consent or on any other ground, the following provisions shall apply:

a) the Subcontractor shall be obliged to vacate the Site with immediate effect and remove therefrom all its personnel and workers involved in the execution of the Works for and on behalf of the Subcontractor and the Main Contractor shall be entitled to take all steps it may consider appropriate and necessary in order to remove the Subcontractor from the Site in the event that the Subcontractor shall have failed to vacate same within the period prescribed therefore by the Main Contractor;

b) the Main Contractor shall be entitled to complete the Works or may employ another contractor to complete the Works on its behalf;

c) the Main Contractor's Representative shall, as soon as practicable after the termination of the Agreement, fix and determine what amount, if any, had at the time of termination been earned by the Subcontractor in respect of work actually executed by it in terms of this Agreement;

d) the Main Contractor shall not be liable to pay to the Subcontractor any moneys as

d) Glavni izvođač neće biti dužan da isplati Podizvođaču bilo koji iznos u smislu prethodne odredbe ovog Ugovora do momenta kada Predstavnik Glavnog izvođača potvrdi i odobri troškove izvršenja i održavanja, štetu zbog kašnjenja u završetku, ukoliko postoji, i sve druge direktne ili indirektne troškove koje podnesu Glavnom izvođaču zbog povrede obaveza Podizvođača (ukoliko je Ugovor prestao povredom Podizvođača);

e) Podizvođač će nakon toga imati pravo da primi samo onaj iznos ili iznose, ukoliko postoje, koje Predstavnik Glavnog izvođača odobri za plaćanje u njegovu korist, nakon odbijanja iznosa iz prethodne odredbe ovog Ugovora.

6.3 U slučaju da je Podizvođač u stečaju, ili postane insolventan, ima blokiran račun, ode u likvidaciju, ili obustavi izvršenje Radova po ovom Ugovoru, Glavni izvođač može raskinuti Ugovor sa momentalnim dejstvom.

6.4 Ništa što je sadržano u ovom Ugovoru ne predstavlja isključenje ili ograničenje prava Glavnog izvođača na raskid pozivanjem na odredbe merodavnog prava.

ČLAN 7. SPORAZUMNI RASKID

7.1. Ovaj Ugovor može biti raskinut u bilo koje vreme uz saglasnost obe Ugovorne strane.

ČLAN 8. ZAVRŠNE ODREDBE

8.1 Za sve što ovim Ugovorom nije posebno utvrđeno primenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima, Posebne uzanse o

determined pursuant to the preceding paragraph until the costs of execution and maintenance, damages for delay in completion, if any, and all other direct or indirect expenses incurred by the Main Contractor in consequence of the default of the Subcontractor, shall have been ascertained and certified by the Main Contractor's Representative (this is if the Agreement ceased due to Subcontractor's default);

e) the Subcontractor shall thereupon be entitled to receive only such sum or sums, if any, as the Main Contractor's Representative certify to be payable to him after the deduction of the amounts referred to in preceding paragraph.

6.3. In case that the Subcontractor is in bankruptcy or insolvent, has a blocked account, goes into liquidation, or suspends performance of Works, the Main Contractor is entitled to terminate the Agreement with immediate effect.

6.4. Nothing contained in this Agreement means exclusion or limitation of Main Contractor's rights on termination by invoking provisions of the governing Law.

ARTICLE 7. CONSENSUAL TERMINATION

7.1 This Contract may be terminated at any time, with the consent of both Parties.

ARTICLE 8. FINAL PROVISIONS

8.1 The provisions of the Law on Obligations, Special Customs on Construction, and other positive regulations of the Republic of Serbia shall apply to everything that is not specifically determined by this Agreement.

8.2 The Contracting Parties will endeavor to

građenju, i drugi pozitivnopravni propisi Republike Srbije.

8.2 Ugovorne strane će nastojati da sporazumno reše bilo koji spor koji eventualno nastane u vezi sa izvršenjem ili tumačenjem ovog Ugovora. Ukoliko to ne bude moguće, spor će biti rešen pred Privrednim sudom u Beogradu. Sve eventualne sporove ugovorne strane će rešavati sporazumno. Ukoliko do sporazuma ne dođe, ugovara se nadležnost Privrednog suda u Beogradu.

8.3 Ovaj Ugovor sačinjen je u 4 istovetna dvojezična primerka, na engleskom i na srpskom jeziku, od kojih su po dva za svaku od Ugovornih strana. U slučaju neslaganja između verzije na srpskom i verzije na engleskom jeziku, verzija na srpskom jeziku će biti merodavna.

8.4 Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja

resolve any dispute which possibly occurs concering the execution or interpretation of this Agreement. If this is not possible, the dispute will be resolved, before the Commercial Court in Belgrade. All possible disputes will be resolved amicably by the contracting parties. If no agreement is reached, the jurisdiction of the Commercial Court in Belgrade is agreed.

8.3 This Agreement is drawn in 4 identical bilingual counterparts in English and Serbian, two for each of the Parties. In case of disagreement between the Serbian version and the English version, the Serbian version will be authoritative.

8.4 This Agreement shall enter into force on the day of signing.

Za I u ime Izvođača / For and on behalf of THE CONTRACTOR

Xue Hongxi

Xue Hongxi,

By power of attorney dated December 31, 2021 / po punomoćju od 31.12.2021. godine

Za i u ime Podizvođača / For and on behalf of THE SUBCONTRACTOR

Zoran Despotović,

Direktor / director